

CULTURAL ADAPTATION IN NAHUATL OF THE SELF-EFFICACY INSTRUMENT FOR CONDOM USE IN MEXICAN ADOLESCENTS

Martha Martínez Hernández¹, Erick Alberto Landeros Olvera¹, Alma Angélica Villa Rueda², Alejandro Robinson Cortes³
1. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2. Universidad Autónoma de Baja California, 3. University of Exeter

INTRODUCTION. In Latin American countries, there is still a lag in sexual health care among Indigenous Peoples, especially among adolescents who speak indigenous languages. In Mexico, it is estimated that there are 776 thousand adolescents who speak an indigenous language. Often these adolescents lack sex education adapted to their language and cultural context. As a result, teenage pregnancy, perinatal death, and sexually transmitted infections (STIs) continue to rise. In this context, the intervention of cross-cultural nursing is essential to facilitate condom use among adolescents from Indigenous Peoples. Therefore, it is necessary to have a valid and reliable instrument in the Nahuatl language, adapted to the culture of these adolescents, which favors nursing educational interventions to increase the self-efficacy of condom use in these vulnerable groups.

RELEVANT LITERATURE. In the indigenous context, in young speakers of indigenous languages, a lower frequency of condom use and the initiation of sexual life at a very early age have been identified (Ocaña et al., 2021), in another study carried out in indigenous peoples, they identified that 80% of adolescents do not know what condoms are, their effectiveness in preventing STIs and more than half were unaware of their contraceptive effectiveness (Villa & Carranza, 2017). These findings highlight the need for culturally relevant and accessible sex education strategies for this population, in order to promote safe sex practices and reduce the risks of sexually transmitted diseases and unwanted pregnancies.

OBJECTIVE. To adapt and validate the self-efficacy instrument for the use of condoms in Mexican adolescents in the Nahuatl language.

METHODOLOGY. Descriptive, cross-sectional and multistage design, in five stages:



PRELIMINARY RESULTS

1. Translation

Table 1. Translation

Original item in Spanish	Item translated to Náhuatl
1. I store/would store my condoms in a cool, moisture-free place.	1. Nikyektalia/ weli nikin yektalis no takayotakentilmeh kampa amo kin makas in tonal oso weli paltiskeh.
2. I check/I would check the expiration date on the condom packaging.	2. Nikyekita/nikyekitaskia kemandian kwaltiasok in takayotakentilmeh.
3. I have/would have the ability to properly open the condom bag.	3. Niweli/niweliskia kwali nikyektapos in takayotakentilmeh itech niewaloni.

3. Facial Validity by Judges Technique

It was carried out with the support of 10 experts, with a native Nahuatl language (100%), of which 50% have a certificate as interpreters and translators. 60% were nurses and 40% were Nahuatl linguists.

Table 2. Quantitative Evaluation

Psychometric indicators	Value	Acceptable
Validity Index by item	IVI=1.6	✓
Validity Criteria	CV=9.4% Possibility of error	✓
Content Validity Index	IVC=9.05	✓

Table 3. Qualitative assessment

Item in Spanish original version	Translated item	Adapted item first version
4. I have/would have the ability to observe if the condom is not broken, cracked, chewy or dry.	4. Ni weli/ <i>ni wellis</i> nikitás in <i>takayotakentil mah amo <u>tapaktik</u></i> , sasaltik oso waik.	4. Niweli/ <i>niweliskia</i> nikitás in <i>takayopikka mah amo <u>tsayaktik</u></i> , sasaltik oso waik.
5. Before penetration, I put on/would put on the condom (or put it on my partner).	5. Keman <i>neh</i> nikalakis notakayo <i>tech in</i> siwayo, achto nimotalilia/ oso nimotaliliskia in takayotakentil (oso niktalilia <i>no takaw</i>).	5. Keman nikalakis notakayo <i>itech se</i> siwayo, achto nimotalilia/nimotaliskia in takayopikka (oso niktalilia <i>noixnamik</i>).

PRELIMINARY CONCLUSIONS. The Nahuatl version of the instrument called "Amatl tetahtanilis kein momachiliah in ichpokameh Mexicameh kemandian kikwih in takayopikka", presents acceptable psychometric indicators, and is considered culturally feasible to determine self-efficacy in the use of condoms in adolescents in the Nahuatl language.

TECHNOLOGICAL REFLECTIONS. The results of this research may contribute to the development of mobile applications and digital platforms, which can offer culturally and linguistically adapted educational resources for adolescents who belong to Indigenous Peoples, providing clear and relevant information on sexual health.

REFERENCES. Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. (9 de agosto de 2023) Panorama estadístico de la situación de las adolescentes en América Latina y el Caribe. Recuperado el 06 de abril de 2023, de <https://data.unicef.org/resources/a-statistical-snapshot-of-the-state-of-niñas-adolescentes-en-américa-latina-y-el-caribe/>; Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia. (Mayo, 2023). Adolescentes. Recuperado el 07 de abril de 2024, de <https://data.unicef.org/topic/adolescents/overview/#status>; Landeros-Olvera, E. A., Morales-Cruz, A. L., Lozada, Pérezmitre, E., Galicia-Aguilar, R. M., & Antonio-González, G. (2023). Validación y adaptación de instrumentos psicométricos para el avance de la investigación en enfermería. *Revista de Enfermería Neurológica*, 22(3). <https://doi.org/10.51422/ren.v22i3.439>; Organización Mundial de la Salud. (15 de septiembre de 2022). Embarazo adolescente. Recuperado el 08 de abril de 2024, de <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/adolescent-pregnancy>; Organización Mundial de la Salud. (2024). Salud del adolescente. Consultado el 08 de abril de 2023 de https://www.who.int/es/health-topics/adolescent-health#tab=tab_1; Organización Panamericana de la Salud. (s.f.) Salud del adolescente. Recuperado el 08 de abril de 2024, de <https://www.paho.org/es/temas/salud-adolescent#fgsc:tab=0>; Villa-Palao, M., & Carranza-Madrigal, J. (2017). Conocimiento del uso correcto del condón masculino en estudiantes de secundaria de una población indígena del estado de Michoacán. *Medicina Interna de México*, 33(5), 580-604. <https://doi.org/10.24245/mim.v33i5.1163>; Huerta, S. C., Carrasco, A. A. S., Muñoz, V. P. M., Salinas, R. S., Ramírez, J. L. O., Mora, E. A., & Landeros-Olvera, E. A. (2016). Construcción y validación de la escala de autoeficacia para el uso del condón en adolescentes mexicanos. *Revista de Enfermería Neurológica*, 15(2), 70-79.